***Приложения:***

1.Биография поэта на английском языке.

N. M. Ruybtsov was born in Yemetsk on the third of January in 1936 and died on the 18lh of January 1971, so we can say that January is Ruybtsov's month. His father and mother were from the village Samilkovo, Vologda Region. At the beginning of the 30th the Ruybtsovs moved to Vologda.

The family lived happily. The music was often heard in their flat, they have got a gramophone.

The father had a nice voice too, often sang and liked to listen to opera singers. Mother loved folk songs and sang them wonderfully. Father's talent was given to all the children.

1937-s years were very difficult to our country. Michail Andrianovich was arrested. Mother had five children, it was winter, and they had no food and had to leave the flat as "the enemies» of people

It is difficult to say now how they could survive. Their eldest daughter Nadezhda died at that time.

In a year in 1938 the situation in the country changed and the father was freed.

In 1941 the Ruybtsovs moved to Vologda. The Great Patriotic war began and M. A. went to the war. He was 43 years old. The mother died because of the heart ache and in a day after her little Nadezhda who was only 7 months died too.

Later N. R. wrote about those events in the poem "Childhood". Children were sent to children's house.

After the war the father returned to Vologda, but he did not find his family, married once more and had three sons in a new family.

Little Kolya spent his childhood in Nikolskoye and always called this village his motherland. He was a talented boy, could draw and made school newspapers, easily could play any melody. He was a good sportsman and excellent pupil. His literary compositions were read in the class as the best ones.

But it was the war and children were always hungry, they had no enough clothes in spite of the government tried to do the best for the children.

In 1950 Ruybtsov finished the seventh form and went to Riga to enter the see school. He was fond of the sea and dreamed to become a sailor. But he was only 14 years old and a very small boy so was not allowed to study there. He had to return to Nikolskoye and entered a forest technical school in Totjama in an ancient wooden town with many churches. It is situated on the river Suhona; many ships went along the river and the nature of these places imagined the young man. Later Nikolay entered mountain-chemical technical school in Kirovsk and studied to become a mechanic.

But it was impossible to live on a miserable scholarship and after the second year he went to Vologda.

. Just of that time he began to write poems and understood that could not become anybody but the poet and he left the technical school.

Soon Nikolay was taken to the Soviet Army and served on the big warship in the North. He was a sailor and his war profession was very difficult and dangerous but he did it perfectly. During his army years he wrote many poems and some of them were published in the war newspaper "НастражеЗаполярья».His talent of a writer made him to enter Moscow Literary institute.

So he became a student. He lived only on a scholarship, and as usual in his life there was not enough money and food. During the summer holidays all the students went home to their families but Kolya had no place, no money to go.

We can't imagine how he lived! His character was not very peaceful so he was excluded from the institute several times and then recovered.

Nicolay Sidorenko the professor of the institute helped him and valued his great talent.

During the holidays Ruybtsov lived in Nicolskoye, he married there Geta Menshicova, the girl who was also in children's home during the war. In 1963 Lena, the daughter was born. Now Elena Nicolaevna lives in St. Petersburg and has three daughters. Unfortunately a few years ago her elder son Kolya was killed, he was a pupil of the tenth form. He was killed when the country celebrated the 70-th anniversary of his grandfather.

His last years N. Ruybtsov spent in Vologda, worked in the newspaper "Vologodsky Komsomolets", wrote many poems, and published some books. He became a member Writers' Union. But in 1971N.R. was killed.

Now N. M. Is a well-known national Russian poet, many people love his poems, composers created many songs because the poems are very musical. His poetry is studied at schools and universities’. M. Is a great Russian poet who loved his motherland most of all on the earth.

2.Слайды. Видеофильм с голосом поэта.

3.Сюжет с исполнением песни «В горнице» на английском языке участницей мероприятия, исполнительницей романсов Калинник Натальей Александровной, высказывание учащихся о стихах Н.Рубцова.

4.Видеосюжет «подведение итогов мероприятия». Выступление учителя английского языка Чередник Галины Александровны.

4. ***Стихи поэта на русском и английском языках.***

|  |  |
| --- | --- |
|  | ТИХАЯ МОЯ РОДИНА \*  В. Белову  Тихая моя родина!  Ивы, река, соловьи...  Мать моя здесь похоронена  В детские годы мои.  - Где же погост? Вы не видели?  Сам я найти не могу. -  Тихо ответили жители:  - Это на том берегу.  Тихо ответили жители,  Тихо проехал обоз.  Купол церковной обители.  Яркой травою зарос.  Там, где я плавал за рыбами,  Сено гребут в сеновал:  Между речными изгибами  Вырыли люди канал.  Тина теперь и болотина  Там, где купаться любил...  Тихая моя родина,  Я ничего не забыл.  Новый забор перед школою,  Тот же зеленый простор.  Словно ворона веселая,  Сяду опять на забор!  Школа моя деревянная!..  Время придет уезжать -  Речка за мною туманная  Будет бежать и бежать.  С каждой избою и тучею,  С громом, готовым упасть,  Чувствую самую жгучую.  Самую смертную связь. |
|  | ПОСВЯЩЕНИЕ ДРУГУ \*  А. Романову  Замерзают мои георгины.  И последние ночи близки.  И на комья желтеющей глины  За ограду летят лепестки...  Нет, меня не порадует - что ты!  Одинокая странствий звезда.  Пролетели мои самолеты,  Просвистели мои поезда.  Прогудели мои пароходы,  Проскрипели телеги мои, -  Я пришел к тебе в дни непогоды,  Так изволь, хоть водой напои!  Не порвать мне житейские цепи,  Не умчаться, глазами горя,  В пугачевские вольные степи,  Где гуляла душа бунтаря.  Не порвать мне мучительной связи  С долгой осенью нашей земли,  С деревцом у сырой коновязи,  С журавлями в холодной дали...  Но люблю тебя в дни непогоды  И желаю тебе навсегда,  Чтоб гудели твои пароходы,  Чтоб свистели твои поезда! |
|  | ПЛЫТЬ, ПЛЫТЬ...  В жарком тумане дня  Сонный встряхнем фиорд! -  Эй, капитан! Меня  Первым прими на борт!  Плыть, плыть, плыть  Мимо могильных плит,  Мимо церковных рам,  Мимо семейных драм...  Скучные мысли - прочь!  Думать и думать - лень!  Звезды на небе - ночь!  Солнце на небе - день!  Плыть, плыть, плыть  Мимо родной ветлы,  Мимо зовущих нас  Милых сиротских глаз...  Если умру - по мне  Не зажигай огня!  Весть передай родне  И посети меня.  Где я зарыт, спроси  Жителей дальних мест,  Каждому на Руси  Памятник - добрый крест!  Плыть, плыть, плыть... |
|  | ПРОЩАЛЬНАЯ ПЕСНЯ \*  Я уеду из этой деревни...  Будет льдом покрываться река,  Будут ночью поскрипывать двери,  Будет грязь на дворе глубока.  Мать придет и уснет без улыбки...  И в затерянном этом краю  В эту ночь у берестяной зыбки  Ты оплачешь измену мою.  Так зачем же, прищурив ресницы,  У глухого болотного пня  Спелой клюквой, как добрую птицу,  Ты с ладони кормила меня.  Слышишь, ветер шумит по сараю?  Слышишь, дочка смеется во сне?  Может, ангелы с нею играют  И под небо уносятся с ней...  Не грусти! На знобящем причале  Парохода весною не жди!  Лучше выпьем давай на прощанье  За недолгую нежность в груди.  Мы с тобою как разные птицы!  Что ж нам ждать на одном берегу?  Может быть, я смогу возвратиться,  Может быть, никогда не смогу.  Ты не знаешь, как ночью по тропам  За спиною, куда ни пойду,  Чей-то злой, настигающий топот  Все мне слышится словно в бреду.  Но однажды я вспомню про клюкву,  Про любовь твою в сером краю  И пришлю вам чудесную куклу,  Как последнюю сказку свою. |
|  | 11 |

|  |  |
| --- | --- |
|  | УЛЕТЕЛИ ЛИСТЬЯ С ТОПОЛЕЙ  Улетели листья с тополей –  Повторилась в мире неизбежность...  Не жалей ты листья, не жалей,  А жалей любовь мою и нежность!  Пусть деревья голые стоят,  Не кляни ты шумные метели!  Разве в этом кто-то виноват,  Что с деревьев листья улетели? |

|  |  |
| --- | --- |
|  | НАД ВЕЧНЫМ ПОКОЕМ \*  Рукой раздвинув темные кусты,  Я не нашел и запаха малины,  Но я нашел могильные кресты,  Когда ушел в малинник за овины...  Там фантастично тихо в темноте,  Там одиноко, боязно и сыро,  Там и ромашки будто бы не те -  Как существа уже иного мира.  И так в тумане смутной воды  Стояло тихо кладбище глухое,  Таким все было смертным и святым,  Что до конца не будет мне покоя.  И эту грусть, и святость прежних лет  Я так любил во мгле родного края,  Что я хотел упасть и умереть  И обнимать ромашки, умирая...  Пускай меня за тысячу земель  Уносит жизнь! Пускай меня проносит  По всей земле надежда и метель,  Какую кто-то больше не выносит!  Когда ж почую близость похорон,  Приду сюда, где белые ромашки,  Где каждый смертный свято погребен  В такой же белой горестной рубашке: |

|  |  |
| --- | --- |
| IN THE BACKWOOD/  When soil of mine will get  A quiet calm resting down  The sky sends it to me  When clouds are in breeze/  When soil of minе will bow  To herbs that leaving town  And going to doze  To shadows of trees,  When soil of mine just feels  Great holiness of land,  A river just reflects  The clouds of the sky,  I feel a low spirit  I have not any friend,  I wish I weren’t alone  And you were nearby.  ( Olga Koroteeva) | В ГЛУШИ.  Когда душе моей  Сойдёт успокоенье  С высоких ,после гроз,  Немеркнущих небес,  Когда душе моей,  Внушая поклоненье,  Идут стада дремать  Под ивовый навес,  Когда душе моей  Земная веет святость  И полная река  Несёт небесный свет-  Мне грустно оттого,  Что знаю эту радость  Лишь только я один-  Друзей со мною нет… |

|  |  |
| --- | --- |
| HEY, RUSSIA...  Hey you there, Russia - my beloved iand!  1 feel so good within your deep green forests?  No singing heard; but I do sense it now,  I sense the song of some unseen strange chorus,  It was as if the wind drove me ahead,  Through all my land - its villages ana cities!  Yes, I was strong, but stronger was the wind,  1 had no chance to stop and fix my breathing,  Hey you there, Russia - my beloved land!  My bond to you, your hay, your stalks of harvest,  My simple house amidst the endless fields,  Will hold right through, in spite the worst of hardships.  For all world's richest won’t give away  That lowly shack with nettle by the entrance,  Where in the evenings weary sun would move  Like some o^d friend into my humble chambers.  Where all the vastness, earthly and divine,  Would fill my window perfect peace and quiet  Both bringing breeze of ancient days bygone,  And celebrating every dayEs own riot  Перевод - И. Мильнер | ПРИВЕТ, РОССИЯ... \*  Привет, Россия - родина моя!  Как под твоей мне радостно листвою!  И пенья нет, но ясно слышу я  Незримых певчих пенье хоровое...  Как будто ветер гнал меня по ней,  По всей земле - по селам и столицам!  Я сильный был, но ветер был сильней,  И я нигде не мог остановиться.  Привет, Россия - родина моя!  Сильнее бурь, сильнее всякой воли  Любовь к твоим овинам у жнивья,  Любовь к тебе, изба в лазурном поле.  За все хоромы я не отдаю  Свой низкий дом с крапивой под оконцем.  Как миротворно в горницу мою  По вечерам закатывалось солнце!  Как весь простор, небесный и земной,  Дышал в оконце счастьем и покоем,  И достославной веял стариной,  И ликовал под ливнями и зноем!.. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Translated by Lyubov Kalmykova**  IN MY ROOM  Full of light is room of mine.  Light is coming from afar.  So brightly heavens shine  Twinkling with a bright night star.  Keeping silence all the time  Dear mother takes a pail.  Stars above still brighter shine  And the water tastes like ale.  Dark-red flowers of mine  In my garden all did die.  And in low waters' clime  Soon the boat will rot and die...  Shadow from willow, like lace,  Slumbers softly on my wall.  Tomorrow's day, I'll face,  Will be troublesome all-in-all.  I'll be constructing canoe.  Till night star arises at noon  I shall water flowers too  Thinking of my own doom. | В ГОРНИЦЕ \*  В горнице моей светло.  Это от ночной звезды.  Матушка возьмет ведро,  Молча принесет воды...  Ранние цветы мои  К вечеру завяли все,  Лодка на речной мели  Скоро догниет совсем.  Дремлет на стене моей  Ивы кружевная тень,  Завтра у меня под ней  Будет хлопотливый день!  Буду поливать цветы,  Думать о своей судьбе,  Буду до ночной звезды  Лодку мастерить себе... |